

Das Switesmädchen. Świtezianka.

Ballade von Adam Mickiewicz.

Ballada przez Adama Mickiewicza.

Deutsche Übersetzung von Carl v. Blankensee.

Herrn W. JANSEN in Posen gewidmet.

Op. 51. [Der Polnischen Balladen Heft III Nr.1.]
Componirt u. erschienen 1835.

Nr. 6. Allegretto grazioso.

Wer ist der
Ja-kiż-to

p stacc.

Jüng-ling, lieb-lich zu schau-en? Wer ist da- ne- ben die Dirne? Dort an des
chto- piec pię- kny i mło- dy? Ja- ka- to o- bok dzie- wi- ca? Brze- ga- mi

Swi- tes Wassern, den blau- en, gehn sie beim Glanz- der Ge- stir- ne. Sie aus dem
si- nój Świ- te- ziu wo- dy i- dą przy świe- tle księ- ży- ca. O- na mu

Kor- be rei- chet ihm Bee- ren, er zu dem Kranz- ihr die Blü- then. Leichtlich aus
zko- sza da- je ma- li- ny, a on jój kwia- tki do wianka; pew- nie ko-

Al - lem lässt sich er - klä - ren, dass für ein - an - der sie glühten.
 chan.kiem jest téj dziewczy - ny, pe - wnie to je - go ko - chanka.

p grazioso

Jeg - li - che
 Każ.dą noc

p *dim.* *p*

♩. * ♩. * ♩. *

Nacht schon se - hen sich Bei - de, dort, wo der Lär - chenbaum ra - get. Er ist ein
 pra - wie, o je - dnej po - rze pod tym się wi - dzą mo - drzewiem; młody jest

p

Schüt - ze hier in der Hai - de. Wer ist das Mädchen?
 strzelcem w tu - tejszym bo - rze: kto jest dziew - czy - na?

cresc. *p*

Nicht fra - get!
 Ja nie wiem.

cresc. *sf* *p*

Nie, wo sie her.kam, liess sich er.
Skąd przysła? dar.mo śle - dzieć kto

pp

spä.hen, nie, wo sie hin - ging, er - gründen, kommt, wie die Li - lie taucht aus den
pragnie; gdzie u. szła? nikt — jéj nie zba. da. Jak mo. kry ja - skirw schodzi na

Rev. *

See - en, ge. het, wie Irr - lich. ter schwinden.
ba - gnie, jak og. nik noc - ny prze - pa - da.

ten. 8.....

Rev. *

con intimissima espressione, amoroso
mf

„Sprich, das Ge - heim. nis, was soll es
„Powiedz mi pię - kna, lu - ba dziew.

legato

*
V. A. 1907.

a tempo

frommen? Lieb-li-che Maid aus den Hai-nen, sprich, welche Pfa-de bist du ge-
czy - no; na co nam te - ta-jem - ni - ce, ja - ką przy-bieg-łaś do mnie dró.

a tempo

kommen? Wo ist dein Haus, wo die Dei-nen? Sommer ent-schwindet, Blät-ter er-
ży - na? Gdzie dom twój, gdzie są ro-dzi-ce? Mi-nę-to la-to, żółknia-ły

rit.

star-ren, regnichter Herbst kommt ge-zo-gen; soll ich dein Na-hen immer er-
li-scia, i dżdży-sta nad-cho-dzi po-ra; zawsze mam cze-kać two-je-go

rit.

har-ren hier an dem Stran-de der Wo-gen?
przyscia na dzikich brze-gach je-zio-ra?

ten.

f *p* *f*

Red. *

Wirst du denn
Zaw.szez po

ten.

Ped. * *Ped.* *

im - mer, scheu gleich dem Re - he, dich in die Wald - nacht ent - rü - cken? Ihn, der dich
knie - jach jak sar - na pło - cha, jak u - piór błę - dzisz w noc cie - mną? Zo - stań się

lie - bet, lass dei - ne Nā - he, mich lass sie, Theu - re, be - glü - cken! Nah' ist mein
le - piéj z tym, kto cię ko - cha, zo - stań się, o — lu - ba! ze mną. Chatecz - ka

Hüttchen, klein zwar und en - ge, hinter des Ha - selstrauchs Hül - le; Milch dort und
mo - ja stąd nie - da - le - ka pośrodku gę - stéj lesz - czy - ny; jest tam do -

Früch.te hab'ich die Men.ge, ha.be dort Wild.pret die Fül.le.“
 statkiemo - wo - ców, mlé - ka, jest tam do - stat - kiemżwier - zy - ny.“

Qw. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Vivace.

„Schweige, Ver.weg.ner!“ ru.fet die Schöne, „weiss, wie der Va.ter mich warn.te:
 „Stój, stój“ od - po - wie, „hardy mło - ko.sie, pom - nę, co oj - cieć rzekł sta.ry:

Män - nermund hau - chet Nach - ti - gall - tö - ne, flieh', eh' der
 Sło - wi - cze wdzie - ki w męż - czy - zny gło - sie, a w ser - cu —

Fuchs dich um - garn - te. Mehr ist zu fürch - ten eu - er Be -
 li - sie za - mia - ry. Wię - cęj się wa - szęj o - błu - dy

thö - ren, als eu - ren Glu - then zu trau - en. Möch - te viel - leicht dein
 bo - je, niż wzmienne u - fam za - pa - ty; mo - że - bym pro - sy - by przy -

colla parte

dan - do **Amoroso.**
 Fle - hen er - hö - ren, doch - kann ich auch auf dich
 je - ta two - je; a - le, czy ęe - dziesz mnie

bau - en?
 sta - ty?

pp

Allegro con fuoco.

Nie - der da kniet er, greift mit der Lin - ken Sand,
Chto - piec przy - klęk - nął, chwycił w dłoń pia - sku, pie - kiel -

— ruft der Höl.le Ge.wal.ten,
- ne_ zwywał po.tę - gi,

schwört
kląt

beider Ster.ne hei.ligem
się przyświętynymksięży.ca

Blin - ken,
bla - sku,

doch wird den Eidschwur hal - ten?
lecz czy do - cho - wa przy - się - gi?

„Do

dim. *p* *cresc.*

„Halt' ihn, o Schüt - ze, hö - re mein Mah - nen: denn _____
 cho - waj, strzel - cze, to mo - ja ra - da: bo _____

8 3 3 3

— wer den Eidschwur ge - bro - chen,
— *kto przy się - gę na - ru - szy,* *ach* hier *bia -* schon im *- da -*

Le - ben wird es sich ah - nen, jen - seit wird einst es ge - ro - chen!
je - mu, za ży - cia bia - da! i bia - da - je - go z téj du - szy!

Lo stesso tempo.

p *cresc.* *f*

Sprach - es das Mäd - chen, län - ger nicht wei - lend,
To mó - wiąc dziew - ka wię - céj nie cze - ka,

dim. *p* *cresc.*

schmückte die Stirn mit dem Kranze, grüsst noch den Schützen, weilschonent.
 wie-niec wło-ży-ta na skro-nie, i po-ze-gnawszy strzelca zda-

ci-lend, schwebet da-hin wie im Tan-ze.
 le-ka, na zwy-kłe u-cho-dzi bło-nie.

Frucht-los der Schüt-ze hin-ter sie stre-bet, kann-te die Flücht'-ge nicht
 Próž-no-się za-ni-q strze-lec po-my-ka, rą-czym wy-bie-gom nie

fas-sen, leicht, wie ein Windhauch, war sie entschwe-bet,
 spro-stat, zni-kła jak lek-ki po-wiew wietrzy-ka,

f *dim.* *p cresc.* *p cresc.*

dim. *f* *cresc.* *f* *dim.*

cresc. *f* *dim.*

p *cresc.* *f*

℞. V. A 1907.

dim. *p*

er bleibt al-lein und ver-las-sen;
a on sam je-den po-zo-stat.

dim. *p*

*

sempre p *cresc.*

blei-bet ver-las-sen; durch die Mo-rä-ste kehrt er auf schwan-ken-den
Sam zo-stat, dzi-ka po-wra-ca dro-gą, zie-mia u-chy-la-się

sempre p *cresc.*

sf *pp*

Ste-gen, rings ist es stil-le, ra-schelnde Ä-ste
grzas-ka, ci-sza wo-ko-to, tyl-ko pod no-gą

sf *pp*

cresc. *sf*

nur un-ter'm Fuss sich ihm re-gen. U-fer hin-schweift er,
zwią-dła sze-lesz-cze-ga-łas-ka. I-dzie nad wo-dą,

cresc. *sf*

ir - rend die Schrit - te, ir - rend die Au - gen ihm flo - gen:
 błę - dny krok nie - sie, błę - dny mi strze - la o - czy - ma:

Lo stesso tempo. *crescendo*

Da in der Forst braust's, —
 W tém wiatr za - szu - miał

— tief in der Mit - te, to - - sen der schwellen die
 po gę - stym le - sie, wo - - da się bu - rzy i

Wo - gen; to - sender schwell'n sie,
 wždy - ma. Bu - rzy się, wždy - ma,

öff - nen die Schlün - de, Wun -
 pe - ka - ja to - nie, o

- der, o nim - mer er - le - bet!
 - nie - sty - cha - ne zja - wis - ka!

Andantino molto dolce.

Ü - ber des Swi - tes şil - ber - ne
 Po nad sré - brzy - ste Świ - te - zi

Ped. * *Ped.* *

Grün - de hold ei - ne Maid sich er -
 bło - nie dzie - wi - cza pię - kność wy -

Ped. * *Ped.* *

he - bet! Feucht, wie von Mor - gens Thränen die
try - ska. Jój twarz, jak ró - ży bla - déj sa -

dolce

ℳ. * ℳ. * Ped. *

Ro - sen, strah - let ihr Ant - litz her -
wo - je, skro - pio - ne ju - trzen - ki

ℳ. * Ped. * ℳ. * Ped. *

nie - der, leicht, wie ein Ne - bel, al - so um -
les - ka; ja - ko mgła lek - ka, tak lek - kie

ℳ. * Ped. * Ped. * Ped. *

ko - sen weh'n - de Ge - wand' ihr die
stro - je ob - wia - ty po - stać nie -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Glie - der. „Sag mir, o Jüng - ling, lieblich zu
bies - ke. „Chłopczemój pię - kny, chłopczemój

Red. * *Red.*

schau en, sag's — deiner liebenden Dir - ne, was an des
mto - dy, za - nó - ci czu - le dzie - wi - ca; po - co wo -

* *Ped.* * *Ped.*

Swi - tes Wassern, den blau - en, schweifst du beim Glanz der Gestir - ne? Was um den
ko - to Świ - te - ziu wo - dy błę - dzisz przyświe - tle księ - ży - ca? Po - co za -

* *Ped.* * *Ped.* *

Wildfang kannst du so ban - gen, der dich ver - lockt in die Hai - den, stets dann ent -
tu - jesz dzi - kię wie - trzni - cy, któ - ra cię zwa białe knie - je, za - wra - ca

[*con Ped.*]

strei - fen, bald, so ge - sund und froh wie die Fi - - sche,
mu - skać, czy zdrów jak ryb - ka, we - sół jak ryb - - ka,

*

plät - schern die Tiefen durchschwei - fen; Nachts dann in Abgrunds silbernem
ca - ty dzień zemną się plu - skać. A na noc w to - żu srebrnej to -

pp *pp* *pp una corda*

Ped. *con Ped.*

*

Scho - sse, un - ter den Zelten, den lich - ten, sanft auf der Was - ser - li - li - en
pie - li - pod - namio - ta mi zwier - cia - deł, na mięk - kię wod - nych li - li - jek

Moo - se - träu - men von Himmelsge - sich - ten. Da aus den Hül - lenschimmerndie
bie - li, śród bo - skich us - nąc wi - dzia - deł. W tém z zasłon błę - sną pier - si - ła -

dim. *crescendo*

Brü - ste, scham - haft zum Bo - den hin schaut er. Sie - he, sie
 bę - dzie, strze - lec wzie - mię pa - łączy skrom - nie, dzie - wi - ra

naht sich schwebend der Kü - ste: „Zu — mir, komm zu — mir, mein Trau - ter!“
 wlek - kim zbli - ła się pę - dzie, i, do — mnie, w — ła pójdź do mnie.

Und wie der Re - gen - bogener glü - hend,
 I na - wiatr lo - tne rzu - ciw - szy sto - py, jak

con Ped

schwingt sie den Fuss durch die Lüf - te; Tröpfchendann wie - der sil - ber - ne
 tę - - - cza śmi - ga wkrąg wiel - ki, to zno - wu sie - kąc wodne za -

sprü - hend, theilt — sie die wal - len - den Klüf - te. Hin eilt der Schüt - ze, steht dann
 to - py, sré - brne - mi pryska kro - pel - ki. Pod - bie - ga strze - lec i sta je

säu - mend, möcht' — in die Flu - then, und sto - cket, bis ei - ne
 w bie - gu, i chciał - by sko - czyć i nie chce; w tém mo - dra

Wel - le, rückwärts ent - schäu - mend, sacht —
 fa - la, pry - snąw - szy z brze - gu, zlek -

— in ihr Gleis — ihn ver - lo - cket, so ihn ver -
 - ka mu w sto py za - ło - chce. I tak — go

lo - cket, so ihn be - rau - schet, al -
 te - chce i tak - go znę - ca, tak -

f *dim.*

- so das Herz ihm be - rü - cket, wie wenn des
 - się w nim se - rce roz - pły - wa; jak gdy ta -

p

Jüng - lings Hand un - be - lau - schet scham -
 jem - nie rę - kę mło - dzień - ca ści -

f *dim.*

- haft die Lie - ben - de drü - cket.
 - śnie ko - chan - ka wsty - dli - wa. Za

p

Più moto vivace.

Da hat der Schüt - ze Lieb - chen ver - ges - sen, ach - tet nicht
po - mniał strze - lec o swęj dziew - czy - nie, przy - się - gą po -

crescendo

Eid - schwur und War - nung; blind in die Tie - fen
gar - dził świę - tą, na zgu - bę o - ślep

ff

eilt er ver - mes - sen, fol - gend der neu - en Um - gar - nung,
bie - ży w głą - bi - nie, no - wą zwa - bio - ny po - nę - tą.

ei - let und schäu - et,
Bie - ży i pa - trzy,

sf

Ad.

schau - et und ei - let; fort — hat die Fluth ihn ge-
 pa - trzy i bie - ży; nie - sie go wo - dne prze-

sf

* *ℳ*.

zo - gen. Fer - ne dem trock - nen
 stwo - rze, już zda - la su - chych

ff *sf*

ℳ.

Strand er schon wei - let, ko - set in mit - ten der
 od - biegl wy - brze - ży, na sre - dniem i - gra je -

sf *sf* *sf*

* *ℳ*. * *ℳ*. *

Wo - gen; hält schon die schnee - i - ge
 zio - rze. I już dłoń — śnie - żną

f *p*

ℳ. * *ℳ*. * *ℳ*.

Hand ihr ge - fan - gen, kann — von dem Ant - litz nicht
 w swéj ciś - nie dło - ni, w pię - knych li - cach to - pi

* Ped.

*

las - sen, will an den ros' - gen
 o - czy, u - sta - mi — u - sta ró -

Ped.

Lip - pen ihr han - gen, brün - stig den Leib ihr um -
 ła - ne — go - ni, i sko - czne o - krę - gi

cresc.

* Ped.

* Ped.

*

fas - sen. Da weht ein Lüft - chen,
 to - czy. W tém wie - trzyk — świ - snął, o

Ped.

* Ped.

* Ped.

*

p *ritardando*

Ne - bel ent - schwinden, frei von dem täu - schenden Schei - ne
 bło - czek — pry - ska, co ja wtu - dza - cym krył bla - sku,

p *ritardando*

Ped. ** sempre senza Pedale*

Lento. *sff* *sff* *(mit Schreck)* *sff*

sieht er die Maid nun, glaubt zu er blinden: Ach! 'sist die Maid aus dem
 po - znaje strzelec dziewczy - nę zbliża: Ach to dziewczy - na z pod

sfp *sfp* *sfp* *sff* *sff*

Allegro con fuoco.

Haine! „Wo ist der Eidschwur? wo ist mein
 lasku! „Gdzie jest przy - się - ga? gdzie mo - ja

stringendo *8* *3* *3* *3*

sff crescendo *sff* *f*

Mah - nen? Ja, wer den Eidschwur ge - bro - chen,
 ra - da? Wszak kto przy - się - gę na - ru - szy, ach

3 *3* *3*

hier schon im Le-ben wird es sich ah-nen, jen - seit wird einst es ge-
 bia da— je-mu, za ży - cia bia-da! i bia - da— je - go zlej

ro - chen! Nie wirst im See du tän-delnd dich
 du - szy! Nie to-bie i - grać przez sre - brne

la-ben, nie in die Tie-fen du tau - chen: Rä - chend den
 to-nie lub nurkiem pluskać w głąb ja - sną; su - ro - wa—

Leib wird Er-de be-gra-ben, Kies dir ver-löschen die Au - gen!
 zie-mia cia-to po-chłonie, o - czy twe żwir em za-ga - sną!

A - ber die See - le, dort an dem Stam - me soll _____
 du - sha - przy tém świa - do - mém drze - wie niech _____

— sie Jahr - tau - sen - de schmach - ten, e - wig er -
 — lat do - cze - ka - ty - sią - ca, wiecz - nie pis -

dul - den höl - li - sche Flam - me, frucht - los zu lö - schen sie
 kiel - ne cier - piąc za - rze - wie, nie ma czém zga - sić go -

trach - ten."
 ra - ca."

Il listesso tempo.

Schüt - ze - ver - nimmt es; ir - rend die Schrit - te,
 Sły - szy to strze - lec, błę - dny krok nie - sie, błę -

ir - rend die Au - gen ihm flo - gen.
 dné - mi strze - la o - czy - ma.

Il listesso tempo. *crescendo*
 Da in der Forst braust's —
A wi - cher szu - mi

tief in der Mit - te, to - - - senderswellen die
 po gę - stym le - sie, wo - - - da się bu - rzy i

Wo - gen, to - sen.der schwell'n
wzdy - ma. Bu - rzy się, wzdy - - -

sie, wall'n bis zum Grun - de, net -
ma, i wre aż do dna, krę -

- zen dem Jüng - ling die Stir - ne;
co - nym nur - tem po - chwy - ca, rozt -

auf thut der See sich, nie - - - der zum
wie - ra pa - - - szczę ot - - - chłan pod -

Schlun - de sinkt mit dem
wod - na, gi - nie z mto.

Ad.

Jüng - ling die Dir - ne.
dzień - cem dzie - wi - ca.

di - mi - nu -

Tempo I^o

Tosend die
Wo - da się

- en - do

p

Ad.

Wo - gen heut noch sich he - ben, heut noch beim Glanz der Ge - stir - ne
do - tąd bu - rzy i pie - ni, do - tąd przy świet - le - księ - ży - ca

sieht man zwei nicht'-ge Schatten dort schweben: 's ist mit dem Jüng-ling die
 snu - je się pa - ra zni-ko-myh cie - ni; jest to mło-dzień-cem dzie-

Dir - ne. Sie auf den Flu-then lacht sei-nem Lei - de, er un-ter'm
 wi - ca. O - na po sré-brném pla - sa je - zio - rze, on pod tym

Lär - chen-baum kla - get. Wer ist der Jüng-ling? Schütz' aus der
 je - czy mo - drze-wiem. Któż jest mło - dzie - niec? strzel - cem był

Hai - de. Wer ist das Mäd-chen? Nicht fra-ge! -
 wbo - rze. A kto dziew - czy - na? Ja nie wiem. -